

# 首个中文版出版107年后 《福尔摩斯探案全集》 推出插图珍藏版

柯南·道尔写作的福尔摩斯探案故事，自十九世纪八十年代末在英国陆续出版后，不久即被译成中文。作为一位历史小说作家，柯南·道尔将真实历史与虚构案件交织在一起，给读者以强烈的真实感。

1916年5月，成立仅四年多时间的中华书局率先推出《福尔摩斯探案全集》，这是福尔摩斯探案故事第一个中

文全集，共十二册，收录福尔摩斯探案故事四十四篇。全集一经推出，大受欢迎，不断重印。这套全集，由十位译者以浅近文言翻译，译介者可谓一时之选，其中包括后来成为“侦探小说泰斗”的程小青，以及“鸳鸯蝴蝶派”作家周瘦鹃、严独鹤等人。全集体例完备，有包天笑、冷血和严独鹤撰写的序言，有新文化运动健将刘半农为作者柯南·道尔作的小传和为全集写的跋文，确有“集大成”的气魄。全集推出后大受欢迎，三个月后即再版，其后不断重印。

据中华书局介绍，日本推理小说之父江户川乱步在看到中华书局版《福尔摩斯探案全集》时，颇为感慨，认为中国

侦探小说发展虽比日本晚很久，但至少

在福尔摩斯故事翻译方面要领先日本很多。2012年，中华书局与福尔摩斯再续前缘，推出《福尔摩斯探案全集》“插图新注新译本”。在市面版本众多的情况下，译者李家真将自己的翻译初衷解释为“热爱”和“责任”。首先，他非常热爱小说中的两位主人公，尤其被华生这位“世上难得的朋友”所感动。柯南·道尔的文字中蕴涵着维多利亚时代含蓄悠长的特点，结合了优雅和大气。

2023年，中华书局在2012版《福尔摩斯探案全集》的基础上，又推出“插图珍藏版”。中华书局为此在线上举办了首个中文版福尔摩斯探案全集出版107周年暨插图珍藏版分享会。

《福尔摩斯探案全集(插图珍藏版)》的译者李家真等人，畅聊福尔摩斯系列在中国的译介和出版历程，讲述中华书局新译本的翻译特色和心得，并与“福迷”代表线上交流，共同分享经典侦探小说的无穷乐趣。

李家真透露，他花费了一年的时间调整了将近一半的句子，让文句更加流畅自然，有节奏感。同时，根据增长的知识 and 核查的资料，谨慎修订诸多细节。比如根据英国普通人常常将“V”读成“W”的口头表达习惯，将“wiper”抹布改为“viper”毒蛇，使之更符合语境。另外，为了给普通读者扫清阅读障碍，李家真在此次修订中增补近300条注释。

华西都市报-封面新闻记者 张杰

# 《路史笺注》：繁花生树，嘉惠学林

□谢天开

南宋初年，民间人士罗泌、罗莘父子所著、注的《路史》47卷，富赡而巨大，50万文字工程前后历时20余年，才得杀青付梓。然而，成书后近900年间，却无人再做整理注释，乃至学界有人发出慨叹：“这样一部难得的著作，却几乎没学者进行深入细致的整理研究。”现今，蜀人周明先生填补空白的著作《路史笺注》推出，让学界的慨叹有了回应。

《路史》书名由来，罗泌说：“路史者，亦大史之云尔。”罗泌著《路史》的目的，就是在司马迁的《史记》后，续补成完整的远古历史。他认为司马迁《史记·五帝本纪》之前还应该有很长一段历史需要补记，因为天地开辟至孔子获麟，共历“二百二十七万六千岁”。因此，罗泌的《路史》在司马迁《史记·五帝本纪》的基础上，重铸建构了以神话为开端的远古史。

清人李慈铭在《越缦堂读书记》中评判说，《路史》“引证浩博，议论爽劲，虽多用纬书道书奇诡之说，而要归于正理，盖病在喜出新意，而佳处亦即在此”。

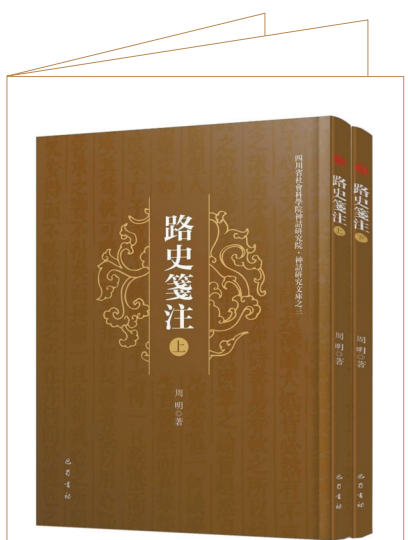
从当代学术视域观察《路史》，其

中有许多叙述，隐藏着大量可资当代学术研究参考的材料。如《余论卷九·启母石》的记述里，罗泌将《淮南子》里关于“启母石”的“禹跳石，误中鼓”的叙述，与笔记及方志所记叙相比较：“盖本乎此，事正与广德所祠乌程张渤疏圣河，夫人李饴至鸣鼓事正同，见《事实》及《桐洞志》《漫录》等。”是为典型的从历史真实性建构出神话虚构叙事的做法，呈现出南宋民间学术的鲜活

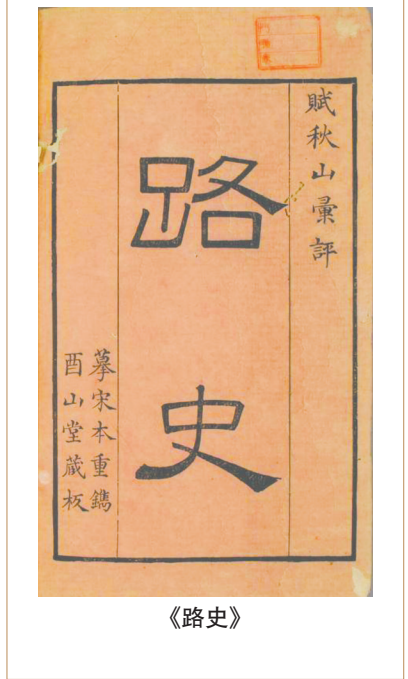
性。梁启超在《中国历史研究法补编》中评价道：“罗泌做《路史》，叙先秦以前，选择材料最不精严，但用方法很多，有许多前人所不注意的史迹他也注意到了，在史学界也有点价值。”其实，梁启超所说的《路史》的所用方法很多，应是指罗泌在撰著《路史》时，不仅重视纸上文献如经史记载，亦重视地下出土文献如碑帖金石的考证，还重视民间传说的收集。

当代神话学泰斗袁珂先生在《中国神话史》中，认为《路史》“将许多神话传说材料转化为历史，扩大了人们对历史讨论的视野”。

总之，自南宋到明至清，再至当代，



《路史笺注》



《路史》

艰辛：其间多少寒来暑往披沙拣金，才成就了如今的累累硕果。

《路史》收录的文献异常丰富，引文范围，揽括经史子集。有学者统计，去除重复出现的文献，总共涉及文献918种，其中经部179种、史部337种、子部320种、集部82种，广泛采集上自周秦、下迄北宋的各类文献资料。在经史子集外，讖纬、道流、碑帖、金石、谱牒等杂书也广泛涉猎。因此，周明的《路史》笺注工程，亦可谓浩大而繁重，精微而广大，更是必具古典文献学扎实功底。

当然，周明是具备如此学养的。他曾长期担任当代中国神话学大师袁珂先生的助手，对袁先生治学的诚心正意早已内化于心，对袁先生的治学方式亦烂熟于心。加之后来不断精进与禅定，成为当下蜀中神话研究的领军人物之一。在此之前，周明已出版《山海经集释》一书，受到学界广泛点赞。如今《路史笺注》推出，在前人广收文献典籍的基础上，用“补注”的方式新增了大量文献，使之成为中国神话研究不可缺少的文献类工具书。

清代学者郝懿在《山海经笺疏叙》中有言：“笺以补注，疏以证经。”周明的《路史笺注》充分体现了“补注”的特点。在撰写中，《路史笺注》首先保证了正文阅读的连贯性，其次才考虑注释的方便性，因此采用了文后集中注释的方式，让阅读具有了整体性空间与思考性时间。

以其中的《前纪·因提纪上·蜀山氏》为例，书中先列出罗泌的原文为正文，再以罗莘的注为“罗注”，接其后为“明案”。如此，层次清晰，阅读顺畅。并且，“明案”是在“罗注”的基础上进行的，或前后照应，或更加详细，或进一步提升……诚如著者所言：“本次余作《路史笺注》，亦如郝氏之论，然其重在补注而略于疏证，故名之曰‘笺注’。”如此的具有当代学术解读与传统笺注相结合，可谓化艰深为平易，转繁杂于简明，让《路史》服务于当代学术研究。

古为今用，繁花生树，均嘉惠于当今学林。

学界对《路史》的评价有褒有贬，但都一致地肯定了《路史》的文献价值。

《路史笺注》共130万字，是笺注《路史》的第一部学术著作。从资料查阅，到著作出品，资料繁杂，爬梳剔抉，在这背后更有著者青灯黄卷“坐冷板凳”的

## 生活服务广告 86969860

- 李鑫遗失身份证，身份证号码：511527198303250029，特此声明。
- 会东金川磷化工有限责任公司遗失预留九江银行广州分行(账号：587010100100541373)的印章、财务专用章、姚之琦法人章，声明作废。
- 四川天府德宇科技有限公司唐倩(身份证号：510104198901312624)不慎遗失中级工程师证书(证书编号：20190195229，专业：电气自动化)声明作废。
- 达州市莲湖驾校培训有限公司5130015008183公章遗失，声明作废。
- 成都市龙泉驿区大爱社会工作服务中心，王中英法人章，编号5101120036960，遗失作废。
- 李国康遗失辅警工作证，编号：JF241116，声明作废。
- 成都钰雪梦逐科技有限公司营业执照正本(统一社会信用代码：91510105MA6B3GHG7W)、公章(编号：5101055199863)、财务专用章(编号：5101055199864)、发票专用章(编号：5101055199865)、黄路法人章(编号：5101055276623)遗失，声明作废。
- 绵阳鸿瑞林峰建筑劳务有限公司财务专用章(编号：5107950021122)遗失，声明作废。
- 成都凯凯凯电站风机有限公司 RAY CARRELL 法人章(编号：5101070027349)、付华君法人章(编号：5101008072610)、钱亮法人章(编号：5101008072606)遗失作废。
- 四川荣江捷建筑工程有限公司公章(编号：5101060173186，遗失作废)。
- 四川恋甜果农业有限公司公章(编号：5113255031499)遗失，声明作废。
- 龙泉驿区十陵街办杰杰电子产品经营部(编号：5101120080406)遗失，声明作废。
- 成都蓉诚筑海企业管理有限公司(印章编号：5101060499698)不慎遗失，声明作废。
- 四川互易电子商务有限公司(公章编号：5101075199738)、法定代表人章(章编号：5101075199741)均不慎遗失，声明作废。
- 宁波擦个车汽车服务有限公司成都分公司财务专用章(编号：5101075445996)、陈飞龙法人章(编号：5101075647791)遗失作废。
- 成都弘众文化传播有限公司财务专用章(编号：5101255009564)遗失作废。
- 成都恒未再服装店营业执照正本(统一社会信用代码：91510108MA7KGNBQ0K)及公章遗失，声明作废。
- 四川佩龙餐饮管理有限公司(编号：5101040517180)遗失，声明作废。
- 成都市公安局青羊分局签发给余远友的有效期限为2019年3月26日至长期的身份证遗失，特此声明作废。
- 简阳市聚贤居种植家庭农场(编号：5101850047678)、法人章(姓名：杨建设，编号：5101850052433)遗失，声明作废。
- 四川久河工程技术有限公司(编号：5101060478627)一枚，声明作废。
- 四川久明文化传媒有限公司(财务专用章(编号：5101100299816))遗失作废。